

EITCI Certification Agreement

Terms and conditions of certification services provided by the European Information Technologies Certification Institute ASBL Avenue des Saisons 100-102, bte 30, 1050 Brussels, Belgium, hereinafter referred to as EITCI.

This is the Agreement of a Certification candidate (hereinafter referred to as an Individual) to the terms and conditions applying for all of the available EITCI Certification procedures.

1. Definitions

- 1.1. "Certification(s)" means any in the set of professional certification programmes offered by EITCI.
- 1.2. "Programme(s)" means the Certification programmes offered by EITCI, all of which are applicable under this Agreement.
- 1.3. "EITCI Certified" means an Individual who has successfully met the requirements for certification as set forth in Section 2.

2. Certification

2.1. Certification requirements

To become EITCI Certified, an Individual must meet the minimum requirements of the relevant Programme, including achieving passing scores on required examinations. If an Individual meets these requirements he will receive a certificate from EITCI signifying his accomplishment. Programme requirements, including pre-requisites for Certification, training recommendations, and testing, continuing education, candidate conduct policies, and recertification requirements, are available on the EITCI website at <http://www.eitci.org>. EITCI reserves the right to change the Programme without cause or notice. Such changes may include, without limitation: adding or deleting available Certifications and modifying certification requirements, recommended training courses, testing objectives, outlines and exams. An Individual agrees to meet the Programme requirements, as changed, as a condition of obtaining and maintaining his Certification.

2.2. Certification revocation

EITCI may at its sole discretion revoke any and all Certifications an Individual may have earned, and permanently ban an Individual from earning future Certifications, particularly:

- a) If an Individual fails to comply with any continuing education or recertification requirements;
- b) If an Individual breaches the terms and conditions of this Agreement;
- c) If EITCI determines, in its sole discretion, that an Individual has undertaken or participated in any action that compromises the integrity and confidentiality of an examination or the Programme.

2.3. Employer notification

The revocation of any Certification results with the right to respond to any inquiry by an Individual's employer about changes in Individual's Certification status.

2.4. Certification of minors

If an Individual is a minor, he must have this Agreement countersigned by a parent or a legal guardian. A minor Individual must deliver one copy of the original signed Agreement to EITCI by mail at the EITCI registered address. Minors under the age of 13 are not eligible for Certification.

3. Confidentiality and intellectual property ownership

3.1. Confidentiality

EITCI makes exams available to an Individual solely to test his knowledge of the exam subject matter for which he seeks Certification. An Individual agrees that the contents of the exam are confidential and that the disclosure of that information could compromise the integrity of the Programme and of Certifications. An Individual seeking certification is expressly prohibited from disclosing, publishing, reproducing, or transmitting any exam and any related information including, without limitation, questions, answers, worksheets, computations, drawings, diagrams, length or number of exam segments or questions, or any communication, including oral communication regarding or related to the exam (known collectively as "Proprietary Information"), in whole or in part, in any form or by any means, oral or written, electronic or mechanical, for any purpose, without the prior express written permission of EITCI.

3.2. Intellectual property ownership

EITCI retains all rights, title and interest in and to all Programme and related information, content, data, exams, materials, and all copyrights, patent rights, trademark rights and other proprietary rights therein. All rights not expressly granted by EITCI to an Individual are expressly reserved to EITCI.

4. Term and termination

4.1. Term

The term of this Agreement is perpetual.

4.2. Termination for convenience

Either an Individual or EITCI may terminate this Agreement at any time, with or without cause, upon thirty (30) days written notice to the other.

4.3. Termination by EITCI

EITCI may, in its sole discretion, terminate this Agreement at any time if an Individual breaches any of the material terms of this Agreement, or if he violates or fails to meet any Programme requirements.

4.4. Notice

EITCI will provide an Individual written notice of termination at his last known address. Termination shall be effective as of the date set forth in the notice. EITCI, without waiving its right to immediately terminate this Agreement, may provide an Individual with thirty (30) days to correct any default. If EITCI permits such a cure period, Individual's failure to cure any default within the cure period shall automatically cause the termination of this Agreement without further notice.

4.5. Effect of termination

Upon the termination of this Agreement, an Individual shall immediately cease to represent himself as EITCI Certified.

5. Limitation and liability

In no event shall EITCI be liable for any indirect, special, incidental, consequential damages, including lost profits, of any kind regardless of the form of action, whether in contract, tort (including negligence), strict liability, or otherwise, even if EITCI has been advised of the possibility of such damages. This limitation will apply notwithstanding any failure of essential purpose of any limited remedy provided herein.

6. Privacy and delivery of certification information to third parties

EITCI is an international organization and will process and share Individual's personal information with other EITCI offices or affiliates in any country. To share Individual's personal information EITCI may transfer his personal information outside the country he is residing in. All parties with which EITCI shares Individual's personal information are governed by this Agreement or are bound by appropriate confidentiality and data transfer Agreements. An Individual's personal information is never shared outside EITCI without this Individual's permission, except under the following conditions: EITCI often receives requests from third parties, particularly employers, to verify an Individual's Certification status. EITCI may, but has no obligation to, provide such information about Individual's Certification status to others (especially this service is available on the EITCI website at <http://www.eitci.org/validate>, where the access to Individuals personal information also concerning Certification status is protected by Certification Identification Number / ID and the Individual's last name). In such situations, EITCI will provide the information in its possession and will depend on an Individual to periodically verify that such information is correct. EITCI shall have no liability for providing incorrect information to third parties in response to a proper request to verify an Individual's Certification status. Such processing may include transfer of information outside of a country. EITCI reserves the right to use any all technologies and methods for verifying the identity of Certification candidates. Such technology may include, without limitation, personally identifiable information, challenge questions, identification numbers, photographic information, and other measures to protect against fraud and abuse.

7. Assignments

An Individual may not assign any rights, licenses or obligations received under this Agreement to anyone. Any attempted assignment in violation of this Agreement shall be null and void and without effect.

8. Miscellaneous

8.1. Waiver and modification

An Individual waives any right to challenge the validity and enforceability of this Agreement on the grounds that it was transmitted and entered into electronically. An Individual agrees that

EITCI Сертификационный договор

Условия сертификационной программы обучения, предоставляемой НКО Европейский Институт Сертификации Информационных технологий (European Information Technologies Certification Institute ASBL), Avenue des Saisons 100-102, а/я 30, 1050 Брюссель, Бельгия, в дальнейшем именуемый EITCI.

Данный договор является документом, подтверждающим согласие кандидата (в дальнейшем именуемого Участник) с условиями процедуры получения любых сертификатов EITCI.

1. Определения

- 1.1 «Сертификация (и)» - любые курсы профессиональной сертификационной программы, предлагаемые EITCI.
- 1.2 «Программа (ы)» - все сертификационные программы, предлагаемые EITCI в рамках настоящего договора.
- 1.3 «Сертифицированный участник программы EITCI» - Участник, который успешно сдал необходимые экзамены по сертификации, изложенные в Статье 2 настоящего договора.

2. Сертификация

2.1. Требования для получения сертификации

Для получения сертификата EITCI, Участник должен сдать необходимый минимум по соответствующей Программе, включая получение проходных баллов по требуемым экзаменам. Если Участник сдает необходимый минимум, он получает сертификат EITCI о прохождении программы Сертификации. Требования Программы, включая необходимые для Сертификации нормативные дисциплины, рекомендации по обучению и тестированию, продолжение обучения, регламент поведения кандидата, и требования для повторной сертификации, доступны на веб-сайте EITCI по адресу: <http://www.eitci.org>. EITCI сохраняет за собой право вносить изменения в Программу без объяснения причин и уведомления. Данные изменения включают в себя, помимо прочего: добавление и удаление Сертификационных программ, а также изменение требований для получения сертификации, рекомендованных курсов обучения, целей тестирования, программ и экзаменов. Участник соглашается с требованиями Программы и ее возможными изменениями в качестве условия получения и сохранения своей Сертификации.

2.2. Аннулирование сертификации

EITCI может по своему усмотрению аннулировать все Сертификаты, полученные участником, а также наложить бессрочный запрет на получение Участником Сертификатов в будущем в следующих случаях:

- a) Если Участник не выполняет требований, необходимых для продолжения обучения или получения повторной Сертификации;
- b) Если Участник нарушает условия настоящего Договора;
- c) Если EITCI установит, по своему собственному усмотрению, что Участник предпринял или участвовал в каких-либо действиях, нарушающих сохранность и конфиденциальность экзаменационных материалов или Программы.

2.3. Уведомление работодателя

Аннулирование любого Сертификата обуславливает право ответить на любой запрос работодателя Участника об изменении статуса Сертификации Участника.

2.4. Сертификация несовершеннолетних

Если Участник является несовершеннолетним, его родитель или законный опекун должен оставить свою подпись под настоящим Договором. Несовершеннолетний Участник должен направить по почте один экземпляр подписанного Договора на юридический адрес EITCI. Несовершеннолетние, не достигшие 13 лет, не допускаются к Сертификации.

3. Конфиденциальность и право интеллектуальной собственности

3.1. Конфиденциальность

EITCI предоставляет Участнику возможность пройти экзамены исключительно с целью проверки знаний экзаменационного предмета, по которому он хочет быть сертифицированным. Участник признает и соглашается, что содержание экзамена является конфиденциальной информацией и что раскрытие данной информации может нарушить достоверность Программы и Сертификаций. Участнику, претендующему на получение сертификата, категорически запрещается раскрывать, публиковать, воспроизводить или передавать любые экзаменационные материалы и связанную с ними информацию, включая, помимо прочего, вопросы, ответы, рабочие материалы, расчеты, чертежи, диаграммы, продолжительность или количество экзаменационных заданий или вопросов, или любую иную информацию, включая устное общение, имеющее отношение или связанное с экзаменом (совместно именуемая «Информация, составляющая коммерческую тайну»), частично или полностью, в любой форме и любыми средствами, устно или письменно, на электронных или механических носителях информации, для любых целей, без предварительного письменного разрешения со стороны EITCI.

3.2. Право интеллектуальной собственности

EITCI сохраняет за собой все имущественные права во всех Программах и связанную с ними информацию, содержания, данные, экзамены, материалы, и все авторские права, права на патенты, торговый знак, а также любые иные права собственности. Все права, не предоставленные Участнику, сохраняются за EITCI.

4. Срок договора и его расторжение

4.1. Срок

Настоящий договор является бессрочным.

4.2. Расторжение договора по инициативе одной из сторон

Участник или EITCI могут расторгнуть настоящий Договор в любое время, при наличии или без оснований, направив другой стороне письменное уведомление за тридцать (30) дней до расторжения Договора.

4.3. Расторжение договора по инициативе EITCI

EITCI может, по своему собственному усмотрению, расторгнуть настоящий Договор в любое время, если Участник нарушит любое существенное условие настоящего Договора, или если он нарушает или не исполняет какое-либо требование Программы.

4.4. Уведомление

EITCI предоставляет Участнику письменное уведомление о расторжении Договора по последнему известному адресу. Датой расторжения Договора считается дата, указанная в уведомлении. EITCI, не отказываясь от своего права расторгнуть настоящий Договор незамедлительно, может предоставить Участнику тридцать (30) дней для исправления всех нарушений. В случае если EITCI предоставляет такой срок устранения нарушений, неспособность Участника исправить любые нарушения в течение этого срока означает автоматическое расторжение настоящего Договора без последующего уведомления.

4.5. Последствия расторжения Договора

После расторжения настоящего Договора, Участник незамедлительно утрачивает статус Сертифицированного участника EITCI.

5. Ограничение ответственности

EITCI не несет ответственности за какие-либо косвенные, намеренные, случайные убытки, включая упущенную прибыль в любой форме, независимо от характера действия, как в связи с договором, правонарушением (включая халатность), прямой ответственностью, так и в связи с иными обстоятельствами, даже если EITCI был уведомлен о возможности подобных убытков. Данное ограничение будет применяться даже в том случае, если какое-либо средство правовой защиты не достигает своей основной цели.

entering into the Agreement electronically is equivalent to signing the Agreement. Failure by either of parties to enforce any provision of this Agreement will not be deemed a waiver of future enforcement of that or any other provision. Any waiver, amendment or other modification of any provision of this Agreement will be effective only if in writing and signed by both an Individual and EITCI.

8.2. Severability

If a court of competent jurisdiction finds any provision of this Agreement to be unenforceable, that provision of the Agreement will be enforced to the maximum extent permissible so as to effect the intent of the provision, and the remainder of this Agreement will continue in full force and effect.

8.3. Survival

Sections 3 and 5 shall survive termination of this Agreement.

8.4. Controlling law and jurisdiction

This Agreement and any action related thereto shall be governed, controlled, interpreted and defined by and under the laws of Belgium, without regard to its conflicts of laws provisions. Unless otherwise waived by EITCI at its sole discretion, the exclusive jurisdiction and venue of any action arising out of or relating to this Agreement shall be appropriate court in Brussels, Belgium. Both and Individual and EITCI submit to the exclusive jurisdiction and venue of such courts for the purpose of any such action, and specifically disclaim the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

8.5. Entire Agreement

This Agreement constitutes the entire Agreement between an Individual and EITCI with respect to the subject matter hereof, and supersedes all prior and contemporaneous understandings or Agreements, written or oral, regarding such subject matter.

8.6. Notices

All notices sent or required to be sent shall be in writing or by e-mail to the other party at address for the other party set forth below, or such other address as is provided in writing or via e-mail to the other. It shall be an Individual's sole responsibility to ensure that EITCI has his current address.

By signing this Agreement an Individual hereby represent to EITCI that he has read and understood the terms of this Agreement and is 13 years of age or older and acknowledges that EITCI is relying upon such representations in granting Certification. This form is for use only by Individual Certification candidates not delivering this Agreement electronically. Individuals submitting this Agreement via facsimile transmission or mail should clearly print personal information and sign below as indicated (invalid submissions will delay Certification procedures).

Legal name _____ Personal ID _____ Email _____

Address, Postal code _____ City, Country _____ Phone _____

Individual's signature _____ Date _____

In case of Individual's age under 18, parent or legal guardian must countersign this Agreement:

Parent or legal guardian signature _____ Date _____ Parent or legal guardian printed name _____

6. Персональная информация и предоставление информации по сертификации третьим лицам

EITCI является международной организацией и может обрабатывать и передавать персональную информацию Участника в другие офисы и филиалы EITCI в любой стране. С целью передачи персональной информации Участника EITCI может передавать эту информацию за пределы той страны, в которой он проживает. Все стороны, которым EITCI передает персональную информацию Участника, руководствуются настоящим Договором или связаны соответствующими соглашениями о конфиденциальности и передаче данных. Персональная информация Участника никогда не передается за пределы EITCI без разрешения данного Участника, за исключением следующих случаев: в EITCI часто поступают запросы от третьих лиц, в частности, работодателей, с просьбой подтвердить статус Сертификации Участника. EITCI может, но не имеет обязательства, предоставить данную информацию о статусе Сертификации Участника третьим лицам (в частности, данная услуга доступна на веб-сайте EITCI по адресу <http://www.eitci.org/validate>, где доступ к личной информации Участника, в том числе, в отношении статуса его Сертификации, защищен с помощью Идентификационного номера сертификата / ID и фамилии Участника). В данной ситуации, EITCI может предоставить информацию в его распоряжение, тогда Участник должен будет периодически подтверждать верность данной информации. EITCI не несет ответственности за предоставление неверной информации третьим лицам в ответ на надлежащий запрос о подтверждении статуса Сертификации Участника. Данная обработка информации может включать в себя ее передачу за пределы страны. EITCI сохраняет за собой право использовать любые технологии и методы для подтверждения личности кандидатов на получение сертификата. Данные технологии могут включать в себя, помимо прочего, идентифицирующие личность данные, вопросы по проверке идентификационных данных, фотоматериалы и другие средства защиты от мошенничества и злоупотреблений.

7. Уступка прав

Участник не может уступать какие-либо права, лицензии или обязательства по настоящему Договору каким-либо лицам. Любая попытка уступить права в нарушение настоящего Договора является недействительной и не имеет юридической силы.

8. Прочие положения

8.1. Отказ от права и изменения

Участник добровольно отказывается от любых прав оспаривать действительность и юридическую силу настоящего Договора на основании того факта, что он был передан и заключен в электронной форме. Участник соглашается с тем, что заключение Договора в электронной форме эквивалентно подписанию Договора. Непредъявление требования о принудительном выполнении обязательств, вытекающих из того или иного положения настоящего Договора, не будет истолковываться какой-либо из сторон как отказ от права требовать принудительного исполнения того или иного положения. Любой отказ от прав, внесение поправок и изменений в положения настоящего Договора будут иметь юридическую силу только в том случае, если они оформлены в письменной форме и подписаны как Участником, так и EITCI.

8.2. Автономность положений Договора

Если суд компетентной юрисдикции установит, что какое-либо положение настоящего Договора не может быть осуществлено принудительно, это положение Договора должно быть принудительно исполнено до максимально возможного значения с тем, чтобы соответствовать основному намерению участников, при этом остальная часть настоящего Договора считается не утратившей свою законную силу и значение.

8.3. Сохранение юридической силы статей Договора

Статьи 3 и 5 сохраняют юридическую силу в случае расторжения настоящего Договора.

8.4. Применимое право и юрисдикция

Настоящий Договор и любые связанные с ним иски регулируются, контролируются, интерпретируются и определяются законодательством Бельгии, не принимая во внимание ее коллизионные нормы. Если EITCI не откажется по своему собственному усмотрению, любой иск, связанный с настоящим Договором, может быть рассмотрен исключительно в судебных инстанциях соответствующего суда в Брюсселе, Бельгия. Участник и EITCI подчиняются исключительной юрисдикции данных судов в случае любых подобных исков, и отказываются от Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров.

8.5. Исчерпывающий характер договора

Настоящий Договор содержит весь объем соглашений между Участником и EITCI в отношении предмета договора, и замещает все предшествующие и настоящие толкования или договоренности, как устные, так и письменные, в отношении предмета настоящего Договора.

8.6. Уведомления

Все уведомления, отправленные и требующие отправки, должны быть составлены в письменной форме, или отправлены по электронной почте другой стороне на адрес, указанный ниже, или на любой иной адрес, указанный в письменной форме или направленный по электронной почте другой стороне. Участник несет полную ответственность за предоставление EITCI своего текущего адреса.

Подписывая настоящий Договор, Участник тем самым заявляет EITCI, что он прочитал и понял условия настоящего Договора, и что ему уже исполнилось 13 лет или более, а также признает, что EITCI опирается на данные заявления при вручении Сертификации. Данная форма может использоваться только индивидуальными кандидатами на получение Сертификации, которые не представляют настоящий Договор в электронной форме. Лица, передающие настоящий Договор посредством факсимильной связи или по почте, должны разборчиво напечатать персональную информацию и поставить подпись, как указано ниже (предоставление недействительных документов вызовет задержки в процедуре Сертификации).

ФИО согласно документам _____ Идентификационный номер _____ Email _____

Адрес, почтовый индекс _____ Город, Страна _____ Телефон _____

Подпись участника _____ Дата _____

Если участнику не исполнилось 18 лет, родитель или законный опекун должны поставить свою подпись под настоящим Договором:

Подпись родителя или законного опекуна _____ Дата _____ ФИО родителя или законного опекуна (разборчиво) _____

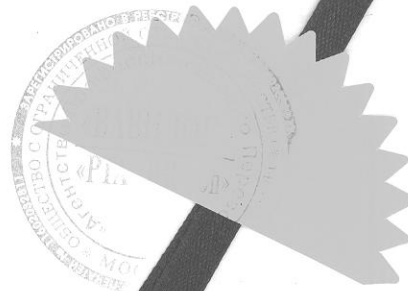
Данный документ переведен
с английского языка на русский язык
Переводчиком _____ Сояшниковой О.Г.

Российская Федерация, город Москва.

Четырнадцатого марта две тысячи четырнадцатого года.

Данный документ переведен Сояшниковой Ольгой Григорьевной переводчиком
агентства профессионального перевода АПП «ВАВИЛОН».

Перевод аутентичен.



Всего прошнуровано и
пронумеровано

Два листа

АПП «ВАВИЛОН»